

**ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ПЕРЕВОДЧИКА  
[к книге: И. БЕРНГЕЙМ. СУГГЕСТИЯ  
И ЕЕ ЛЕЧЕБНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ, 1888]  
(1888)**

ОРИГИНАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ИНДЕКС

*Sigmund Freud. Vorrede des Uebersetzers (1888–89a/2).*

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТУ: стр. 46–51.

## ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ПЕРЕВОДЧИКА

Надеюсь, читатели этой книги<sup>[1]</sup>, уже тепло отрекомендованной проф. Форелем<sup>[2]</sup> в Цюрихе, найдут в ней все те качества, которые подвигли переводчика перевести ее на немецкий язык. Они обнаружат, что произведение господина Бернгейма<sup>[3]</sup> из Нанси представляет собой прекрасное введение в изучение гипнотизма, от которого врач уже не может оставаться в стороне, что оно во многих отношениях воздействует побуждающе, в некоторых отношениях — прямо-таки просветительски, и что, пожалуй, оно способно разрушить веру в то, что проблему гипноза будто бы все еще, как утверждает Мейнерт<sup>[4]</sup>, окружает «ореол безвкусицы».

Свершение Бернгейма (и его коллег в Нанси, работающих в том же ключе<sup>[5]</sup>) состоит именно в том, что он лишил явления гипнотизма их странности, у него они привязываются к хорошо известным феноменам нормальной психологической жизни и сна. В выявлении связей, соединяющих гипнотические явления с обычными процессами бодрствования и сна, в раскрытии психологических законов, действующих для обоих рядов явлений, как мне кажется, лежит главная ценность этой книги. Проблема гипноза при этом совершенно переходит в область психологии, и «суггестия» освещается как главный пункт и ключевой момент гипнотизма, в последних главах, сверх того, прослеживается и ее значение в других областях, кроме области гипноза. Содержащееся во второй части данной книги указание на то, что применение гипнотической суггестии дарит врачу мощный терапевтический метод, который представляется наиболее подходящим даже для борьбы с определенными нервными расстройствами, наиболее адекватным механизму этих расстройств, придает книге совершенно необычное практическое значение, а подчеркивание того обстоятельства, что гипноз, как и гипнотическая суггестия,

может применяться у большинства здоровых людей, не только у истеричных и тяжелых невропатов, способно расширить интерес к этому терапевтическому методу среди врачей за пределом узкого круга невропатологов.

3 Дело гипнотизма встретило довольно неблагоприятный прием у ведущих мужей немецкой медицинской науки (если не считать несколько имен, таких как Краффт-Эбинг<sup>[6]</sup>, Форель и др.). Но, тем не менее, можно высказать пожелание, чтобы немецкие врачи обратились к проблеме и терапевтическому способу, памятуя о тезисе, согласно которому в естественнонаучных вещах к принятию окончательного решения о допущении или отбрасывании всегда приводит только опыт, но никогда авторитет без опыта. Возражения, которые мы прежде слышали в Германии против изучения и использования гипноза, на самом деле заслуживают внимания только благодаря имени выдвинувших их людей, и проф. Форелю в небольшой статье<sup>[7]</sup> было нетрудно опровергнуть целую кучу таких возражений.

4 Позиция, господствовавшая в Германии еще лет десять назад, сомневавшаяся в реальности гипнотических феноменов и старавшаяся объяснить соответствующие данные взаимодействием легковерия (на стороне наблюдателей) и симуляции (со стороны подопытных персон), на сегодняшний день стала невозможной благодаря работам Гейденгайна<sup>[8]</sup> и Шарко<sup>[9]</sup>, если называть лишь величайшие имена среди людей, удостоивших реальность гипнотизма своим доверием. Это замечают и самые ярые противники гипноза, и поэтому в своих публикациях, еще отчетливо выдающих склонность отвергать гипноз, они также имеют обыкновение предпринимать попытки его объяснения, чем признают существование соответствующих феноменов.

5 Другая враждебная гипнозу точка зрения отбрасывает его как опасный для умственного здоровья подопытной персоны и дает ему имя «экспериментально порожденного психоза»<sup>[10]</sup>. Что ж, выявление того, что гипноз в отдельных случаях достигает вредных воздействий, в общем и целом столь же мало сделало бы его непригодным, как, к примеру, отдельные случаи смерти при